

PERA MÜZESİ FİLM ETKİNLİKLERİ

PERA

18 MAYIS/MAY

23 HAZİRAN/JUNE

2013

FİLM

GENÇLİK GÜZEL ŞEY! VIVRE SA JEUNESSE

PERA MÜZESİ



"Yaşlılar her şeye inanır, orta yaşlılar
her şeyden kuşku duyar, gençler her şeyi bilir."

Oscar Wilde

Pera Film'in bahar-yaz finali Gençlik Güzel Şey gençlik temasını keşfeden bir program. Fransız Kültür Merkezi'nin katkılarıyla sunduğumuz, anlatı ve belgesel türlerini içeren seçkide, erişkinliğe adım atmanın anlam, güzellik ve zorluklarını ve gençlerin yaşam, aşk ve değişimle nasıl baş ettiklerini konu alan filmlere yer veriliyor.

"The old believe everything, the middle-aged suspect
everything, the young know everything."

Oscar Wilde

Pera Film's spring-summer season finale is "Vivre sa Jeunesse," a program exploring the wonderful theme of youth. Presented in collaboration with l'Institut français, the selection includes narrative and documentary genres, with films discovering the beautiful as well as the hardships of what it means to come of age and how one copes with life, love and, change.

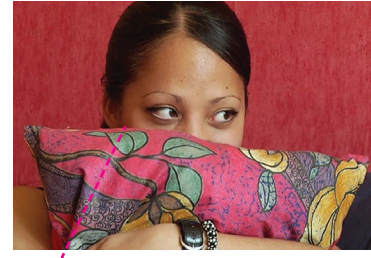
ZEHİR GİBİ AŞK UN POISON VIOLENT

Yönetmen **Director** Katell Quillévéré
Oyuncular **Cast** Clara Augarde, Lio,
Michel Galabru
92', 2010, renkli **color** Fransa **France**,
Fransızca, İtalyanca, Türkçe altyazıyla
French, Italian with Turkish subtitles

14 yaşındaki Anna, tatillerini dedesinin evinde geçirir. Eve geldiğinde, babasının evi terk ettiğini ve annesinin perişan halde olduğunu görür. Birçok dini soruya yanıt bulması gereken genç kız, aynı zamanda özgür ruhlu genç Pierre'e duyduğu ilk hisle ve bedeninin geçirmekte olduğu ve insanların ona bakışlarını değiştiren değişikliklerle sarsılır... Bu önemli ve ani değişikliklerin kışkacı altındaki Anna, köyünde oturan bir rahibin yardımıyla sorunlarını aşmaya çalışır...



Anna, a 14-years-old girl spends her holidays in her grandfather's house. When she arrives, she realizes that her father left and her mother is devastated. A lot of mystique interrogations for the young girl who is also shaken by her first feeling about Pierre, a free spirited teenager and by her the changes her body is going through which modify the way how people look at her... Trapped in too many upheavals she tries to go over with the help of a priest of her village...



Biz, CLÈVES PRENSESLERİ NOUS PRINCESSES DE CLEVES

Yönetmen **Director** Régis Sauder
Oyuncular **Cast** Abou Achoumi,
Laura Badrane, Morgane Badrane
69', 2011, renkli **color**
Fransızca, Türkçe altyazıyla **French with
Turkish subtitles**

Ah, büyük edebiyat yapıtlarının öğrencilere zorunlu okuma olarak kabul ettirildiği lise İngilizce dersleri. O bir başka çağın çarpıcı anlatım ve karakterleri ile dolu koca koca ciltlerin, her gencin eğitiminde hayati derecede önemli olduğu varsayılır, ama bu kitaplar binbir kaygı içindeki gençlerin gündelik yaşamındaki gerçeklerle ne kadar bağlantılıdır? Yönetmen Sauder, çağdaş gençlerin yaşamına yeni ve yaratıcı bir bakışla, 17. yüzyıl romanı *Clèves Prensesleri*'nin ders olarak okutulduğu Marsilya'daki bir lise sınıfında öğrencilerin gerçek sesleri ve duyguları aracılığıyla, klasik edebiyat ile çağdaş gençlerin yaşamı arasında o tarifi zor bağlantıyı kurmaya çalışıyor. Kral II. Henri'nin 16. yüzyıl sarayında geçen bir aşk ve görev öyküsü olan bu klasik metin, Fransız okullarında on yıllarca okutulmuştur. Yönetmen, romanı yeni bir gözle yorumluyor, romanın öyküsü ile öğrencilerin -ağırlıklı olarak işçi ve göçmen ailelerden ve farklı kökenlerden gelen bir gençler topluluğu- yaşamlarını yanyana getiriyor. Öğrenciler, bakalorya sınavları için stresli hazırlığa başlarken, kitaptan seçilmiş pasajları okuyorlar ve içtenlikle kendi umut ve hayallerinden, aşk ve gönül

yaralarından, aile ve arkadaşlarından ve günümüz Fransız toplumundaki yerlerinden söz ediyorlar.

Ah, the high school English class, where works of great literature are foisted upon students as required reading. Those great tomes filled with heady prose and characters from another era are supposed to be vitally important to every young person's education, but how relevant are they to the realities of daily angst-ridden teenage existence? In a refreshing and inspired look at the lives of contemporary youth, director Régis Sauder attempts to make that elusive connection between classic literature and contemporary teenage life through the authentic voices and emotions of one Marseille high school class studying the 17th century French novel *La princesse de Clèves*. A tale of love and duty in the 16th century court of King Henri II, this classic text has been taught in French classrooms for decades. But Sauder gives it a new spin, juxtaposing its narrative with the lives of the students themselves, a diverse population of teens from predominantly working-class and immigrant families. As they gradually begin the stressful preparation for their baccalaureate exams, the students recite assorted passages from the book and speak candidly about their hopes and dreams, love and heartbreak, family and friends and their own place in today's French society.

"ÇİFTLİK"TE YAŞAM LA VIE AU RANCH

Yönetmen **Director** Sophie Letourneur
Oyuncular **Cast** Sarah-Jane Sauvegrain,
Eulalie Juster, Mahault Mollaret
Fransa **France**, 90', 2009, renkli **color**
Fransızca, Türkçe altyazıyla **French with
Turkish subtitles**

Yönetmen Letourneur, Fransız ustaları Rohmer ve Rouch'un

yapıtlarıyla karşılaştırılan ilk uzun metrajlı filminde, bohem kızlardan meydana gelen küçük bir grubun görünürde oldukça mutlu gündelik yaşamını derin bir kavrayış ve mizahla sergiler (kızlar, Sol Yaka'da "Çiftlik" adını verdikleri yerde birlikte yaşarlar). Yaklaşık 20 yaşlarında, birbirine çok bağlı bu grup, Lola, Pam, Manon, Chloé ve Jude'dan oluşur. Profesyonel olmayan oyuncuların canlandığı ve gerçek yaşamlarında da arkadaş olan kızlar, zeki ve biraz saftırlar, çoğu zaman bir saatleri bir saatlerine uymaz, günlerini içki içerek, sigara tütürerek, gülerek, dans ederek, dedikodu yaparak ve aşk yaşamlarını tartışarak geçirirler. Ta ki her biri, gruptan ayrılıp kendi yaşamının izinden gitmesi gerektiğini anlayınca kadar. Bağımsız Sinema Derneği'nin 2010 Cannes filmleri listesinde yer alan *La Vie au Ranch*, beğenilen bir festival filmi olup Viyana Uluslararası Film Festivali'nde, Vancouver'da, Sidney'de, Belfort'ta (orada En İyi Fransız Filmi Ödülü'nü almıştır) ve Rotterdam Uluslararası Film Festivali'nde gösterildi. Letourner'in yarı otobiyografik filmi, amatör oyuncuların performanslarını, çok katmanlı diyalogları ve gerçek yaşam deneyimlerini kusursuz şekilde birleştirmektedir.

In her debut feature, which has drawn comparisons to late French masters Rohmer and Rouch, Letourneur insightfully and humorously portrays the seemingly quite happy daily life of a small group of bohemian girls living together on the left bank in what they call their "Ranch." A tight-knit circle of 20-somethings, Lola, Pam, Manon, Chloé and Jude—all played by non professionals, and all friends in real life—are smart, somewhat naïve, and often temperamental, spending their days drinking, smoking, laughing, dancing, gossiping, and discussing their love lives, until each realizes they must break from the group to pursue their own lives. Part of ACID's 2010 Cannes sidebar, *La vie au ranch* was a festival favorite, screening at Viennale, Vancouver, Sydney, Belfort

(where it won the Best French Film Award), and the International Film Festival Rotterdam. Letourner's semi-autobiographical first feature seamlessly combines performances from amateur actors, layered dialogue, and real-life cast experiences.



GIACOMO'NUN YAZI SUMMER OF GIACOMO

Yönetmen **Director** Alessandro Comodin
Oyuncular **Cast** Giacomo Zulian, Stefania Comodin, Barbara Colombo
78', 2011, renkli **color**
Fransa, İtalya, Belçika, **France, Italy, Belgium** İtalyanca, Türkçe altyazıyla **Italian with Turkish subtitles**

Kuzeydoğu İtalya'nın kırsal bir bölgesinde, 19 yaşındaki sağır Giacomo ile çocukluk arkadaşı Stefania, yaz günlerini oyunlar, sohbet ve bölgedeki ırmakta yüzüşlerle geçirirler. Bu durgun, tensel zevklerin egemen olduğu ortamda zaman ağır geçer, ama çok geçmeden bir başka gerçeklik –ve belgesel ile kurmacanın karşıtlığı– iki gencin acı-tatlı serüvenlerine beklenmedik bir anlam katar.

In the northeastern Italian countryside, 19-year-old Giacomo, who is deaf, and his childhood friend Stefania fill their summer days with games, conversation, and swims in the local river. Time passes slowly in this languid, sensual atmosphere, but soon another reality—and the collision of documentary and fiction—brings an unexpected meaning to their bittersweet adventures.



ANILARA YOLCULUK MEMORY LANE

Yönetmen **Director** Mikhaël Hers
Oyuncular **Cast** Thibault Vinçon, Dounia Sichov, Lolita Chammahe
Fransa **France**, 98', 2010, renkli **color**
Fransızca, Türkçe altyazıyla **French with Turkish subtitles**

Ağustos'un sonlarında, Eylül'ün başlarında, Mikhaël Hers'ün filminin yaklaşık yirmi karakteri, yetiştikleri Paris banliyösünde bir araya gelirler. Bazıları hâlâ orada yaşamaktadır, bazıları ise, göçmen kuşlar gibi, güzel havanın –ya da, her iyi oğul ya da kız evlat gibi, anne babalarının çektiği özlem ve acıların– etkisiyle geri gelmişlerdir. En azından seyir süresinin bir kısmı boyunca, pencereden dışarıya bakışa bir övgü niteliği taşıyan film, hiç de gösterişli olmayan atmosfer üzerinde duruşuyla bir özlem havası yaratır: sert rüzgâr, böcek civıltıları, uzaktaki Paris'in tepeden olağanüstü görünümü.

Late August, early September, the twenty something characters of Mikhaël Hers's Memory Lane come together in the Parisian suburb where they grew up. Some still live there, while others, like migrating birds, are drawn back by the inviting weather—or, like any good son or daughter, the whims and pains that afflict their parents. An ode to looking out windows, at least for part of its running time, the film builds a mood of nostalgia from its scarcely florid fixation on atmosphere: the blustery wind, chirping insects, a gorgeous hilltop view of distant Paris.

BELLE ÉPINE

Yönetmen **Director** Rebecca Zlotowski
Oyuncular **Cast** Léa Seydoux, Anaïs Demoustier, Agathe Schlenker
80', 2010, renkli **color**
Fransa **France**, Fransızca, Türkçe altyazıyla **French with Turkish subtitles**

Zlotowski'nin Belle Épine'i, annesinin ölümüyle ve babasının yokluğuyla başa çıkmaya çalışan bir genç kızın erişkinliğe adım atma öyküsüdür. Genç kız, asosyal davranışlar içine girer, onu destekleyen teyzesinin ve eniştesinin temsil ettiği Yahudi geçmişine yüz çevirir ve varoluşu bir sınıf arkadaşının ve onun motosikletli arkadaşlarının çevresine katılır: Bu gençler, geceleri şehrin dış mahallelerinde kaotik, kimi zaman ölümcül motosiklet yarışları için bir araya gelmektedirler. Film, saygın Louis Delluc Ödülü'nü kazanmış ve baş rol oyuncusu Léa Seydoux, César Ödülü'ne aday gösterilmiştir. On yedi yaşındaki bir kızın bu çarpıcı derecede içten portresi, keskin bir psikolojik gözlemler, onun muhalif gençlikten erişkinliğin ilk aşamalarına geçişini gözler önüne serer.

Zlotowski's Belle Épine is a coming of age story about a teenage girl dealing with the death of her mother and absentee father. The girl loses herself in antisocial behavior, turning away from her Jewish heritage personified by her supportive aunt and uncle, and drawn into the orbit of a wrong-side-of-the-tracks classmate and her biker friends, who gather for chaotic, sometimes lethal night-time motorcycle meets on the edge of town. The film won the prestigious Prix Louis Delluc and was nominated for a César Award for lead actress Léa Seydoux. The strikingly intimate portrait of a seventeen-year-old girl follows her transition from disaffected youth to premature adulthood with astute psychological observation.

18 MAYIS - 23 HAZİRAN
18 MAY - 23 JUNE 2013

GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

18 MAYIS **MAY**
CUMARTESİ **SATURDAY**
14:00 "Çiftlik"te Yaşam
La vie au ranch

19 MAYIS **MAY**
PAZAR **SUNDAY**
14:00 Zehir Gibi Aşk
Un poison violent
16:00 Belle Épine

29 MAYIS **MAY**
ÇARŞAMBA **WEDNESDAY**
19:00 Zehir Gibi Aşk
Un poison violent
19 HAZİRAN **JUNE**
ÇARŞAMBA **WEDNESDAY**
19:00 Giacomo'nun Yazı
Summer of Giacomo

20 HAZİRAN **JUNE**
PERŞEMBE **THURSDAY**
18:00 Biz, Clèves Prensesleri
Nous Princesses de Clèves

21 HAZİRAN **JUNE**
CUMA **FRIDAY**
19:00 Anılara Yolculuk
Memory Lane

22 HAZİRAN **JUNE**
CUMARTESİ **SATURDAY**
15:00 Biz, Clèves Prensesleri
Nous Princesses de Clèves
17:00 Giacomo'nun Yazı
Summer of Giacomo
19:00 "Çiftlik"te Yaşam
La vie au ranch

23 HAZİRAN **JUNE**
PAZAR **SUNDAY**
15:00 Belle Épine
17:00 Anılara Yolculuk
Memory Lane



Pera Müzesi Dostları, Pera Film programlarına ücretsiz katılıyor!
Screenings are free of admissions for Friends of Pera Museum!



SUNA VE İNAN
KIRAÇ VAKFI

INSTITUT
FRANÇAIS
TURQUIE

Beyazperde

işbirliğiyle / in collaboration with

Müze Ziyaret Saatleri
Museum Hours
Salı - Cumartesi **Tuesday to Saturday**
10.00 - 19.00
Pazar **Sunday**
12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.
The museum is closed on Monday.

Müze Giriş Ücretleri
Museum Entrance Charges
Tam Adults 10 TL
İndirimli **Concessions** 5 TL